

159.

Przekład.

KONWENCJA**dotycząca rozpoczęcia kroków nieprzyjacielskich.**

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus; Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki; Prezydent Republiki Argentyńskiej; Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech i t. d., i Król Apostolski Węgier; Jego Królewska Mość Król Belgów; Prezydent Republiki Boliwji; Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii; Jego Królewska Wysokość Książę Bułgarii; Prezydent Republiki Chili; Prezydent Republiki Kolumbji; Gubernator Tymczasowy Republiki Kuby; Jego Królewska Mość Król Danji; Prezydent Republiki Dominikańskiej; Prezydent Republiki Ekwador; Jego Królewska Mość Król Hiszpanji; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Terytorjów Brytyjskich Zamorskich, Cesarz Indyj; Jego Królewska Mość Król Hellenów; Prezydent Republiki Guatemali; Prezydent Republiki Haiti; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburski, Książę Nassau; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksykańskich; Jego Królewska Wysokość Książę Czarnogóry; Jego Królewska Mość Król Norwegji; Prezydent Republiki Panama; Prezydent Republiki Paragua; Jej Królewska Mość Królowa Holandji; Prezydent Republiki Peru; Jego Cesarska Mość Szach Perski; Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów, i t. d.; Jego Królewska Mość Król Rumunji; Jego Cesarska Mość Cesarz Wszchrosji; Prezydent Republiki Salvador; Jego Królewska Mość Król Serbji; Jego Królewska Mość Król Siamu; Jego Królewska Mość Król Szwecji; Rada Związkowa Szwajcarska; Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomanów; Prezydent Republiki Wschodniej Urugua; Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

uważając, że dla zabezpieczenia stosunków pokojowych ważnem jest, aby kroki nieprzyjacielskie nie rozpoczynały się bez uprzedniego zawiadomienia, że ważnem jest również, aby stan wojny był notyfikowany bez zwłoki mocarstwom neutralnym;

pragnąc zawrzeć konwencję w tym celu, miały swymi pełnomocnikami:

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus:

- J. E. barona Marschall de Bieberstein, Swego Ministra Stanu, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego w Konstantynopolu;
P. Dr. Johannes Krieger, Swego Posła w misji nadzwyczajnej na niniejszą Konferencję, Swego rzeczywistego Radcę Poselstwa i radcę prawnego w Ministerstwie Cesarskiem Spraw Zagranicznych, członka Stałego Trybunału Rozjemczego.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

- J. E. P. Joseph H. Choate, Ambasadora nadzwyczajnego;

CONVENTION**relative à l'ouverture des hostilités.**

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; le Président de la République de Chili; le Président de la République de Colombie; le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République Dominicaine; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatemala; le Président de la République d'Haïti; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; le Président des Etats-Unis Mexicains; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Perou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; le Président de la République Orientale de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Vénézuëla:

Considérant que, pour la sécurité des relations pacifiques, il importe que les hostilités ne commencent pas sans un avertissement préalable;

Qu'il importe, de même, que l'état de guerre soit notifié sans retard aux Puissances neutres;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

- Son Excellence le baron Marschall de Bieberstein, Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;
M. le dr. Johannes Krieger, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

- Son Excellence M. Joseph H. Choate, ambassadeur extraordinaire;

- J. E. P. Horace Porter, Ambasadora nadzwyczajnego; Son Excellence M. Horace Porter, ambassadeur extraordinaire;
- J. E. P. Uriah M. Rose, Ambasadora nadzwyczajnego; Son Excellence M. Uriah M. Rose, ambassadeur extraordinaire;
- J. E. P. David Jayne Hill, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Hadze; Son Excellence M. David Jayne Hill, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye.
- P. Charles S. Sperry, Kontr-Admirała, Ministra pełnomocnego; M. Charles S. Sperry, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;
- P. Georges B. Davis, Generała Brygady, Szefa Sprawiedliwości Wojennej Armji Stanów Zjednoczonych, Ministra pełnomocnego; M. Georges B. Davis, général de brigade, chef de la justice militaire de l'armée fédérale, ministre plénipotentiaire;
- P. William I. Buchanan, Ministra pełnomocnego. M. William I. Buchanan, ministre plénipotentiaire.
- Prezydent Republiki Argentyńskiej:
Le Président de la République Argentine:
- J. E. P. Roque Saenz Pena, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Rzymie, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego; Son Excellence M. Roque Saenz Pena, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- J. E. P. Luis M. Drago, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki, Deputowanego, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego; Son Excellence M. Luis M. Drago, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- J. E. P. Carlos Rodriguez Larreta, byłego Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań Religijnych Republiki, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego. Son Excellence M. Carlos Rodriguez Larreta, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.
- Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech, i t. d., i Król Apostolski Węgier; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:
- J. E. P. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Swego rzeczywistego Radcę, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego; Son Excellence M. Gaëtan Mérey de Kapos-Mére, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;
- J. E. P. barona Charles de Macchio, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Atenach. Son Excellence M. le baron Charles de Macchio, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.
- Jego Królewska Mość Król Belgów:
Sa Majesté le Roi des Belges:
- J. E. P. Beernaert, Swego Ministra Stanu, Członka Izby Przedstawicieli, Członka Instytutu Francuskiego i Akademii Królewskich Belgijskiej i Rumuńskiej, Członka honorowego Instytutu Prawa międzynarodowego, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego; Son Excellence M. Beernaert, Son ministre d'état, membre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- J. E. P. Van den Heuvel, Swego Ministra Stanu, byłego Ministra Sprawiedliwości; Son Excellence M. J. Van den Heuvel, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;
- J. E. P. barona Guillaume, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze, Członka Królewskiej Akademii Rumuńskiej. Son Excellence M. le baron Guillaume, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.
- Prezydent Republiki Boliwji:
Le Président de la République de Bolivie:
- J. E. P. Claudio Pinilla, Ministra Spraw Zagranicznych Republiki, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego; Son Excellence M. Claudio Pinilla, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- J. E. P. Fernando E. Guachalla, Ministra pełnomocnego w Londynie. Son Excellence M. Fernando E. Guachalla, ministre plénipotentiaire à Londres.
- Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii:
Le Président de la République des États-Unis du Brésil:
- J. E. P. Ruy Barbosa, Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego; Son Excellence M. Ruy Barbosa, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

J. E. P. Eduardo F. S. Dos Santos Lisboa, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Wysokość Książę Bułgarii:

P. Vrbán Vinaroff, Generała-Majora Sztabu Generalnego, Swego Generała Świty;

P. Ivan Karandjouloff, Prokuratora generalnego Sądu Kasacyjnego.

Prezydent Republiki Chili:

J. E. P. Domingo Gana, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Londynie;

J. E. P. Augusto Matte, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Berlinie;

J. E. P. Carlos Concha, byłego Ministra Wojny, byłego Prezydenta Izby Deputowanych, byłego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Buenos Aires.

Prezydent Republiki Kolumbji:

P. Jorge Holguin, Generała;

P. Santiago Pérez Triana;

J. E. P. Marceliano Vargas, Generała, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu.

Gubernator Tymczasowy Republiki Kuby:

P. Antonio Sanchez de Bustamante, Profesora Prawa międzynarodowego na uniwersytecie Hawańskim, Senatora Republiki;

J. E. P. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;

P. Manuel Sanguily, byłego Dyrektora Instytutu nauczania powszechnego w Hawanie, Senatora Republiki.

Jego Królewska Mość Król Danji:

J. E. P. Constantin Brun, Swego Szambelana, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Waszyngtonie;

P. Christian Frederik Scheller, Kontr-Admirała;

P. Axel Vedel, Swego Szambelana, Szefa Departamentu w Królewskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych.

Prezydent Republiki Dominikańskiej:

P. Francisco Henriquez y Carvajal, byłego Sekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

P. Apolinar Tejera, Rektora Instytutu Zawodowego Republiki, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego.

Prezydent Republiki Ekwador:

J. E. P. Victor Rendón, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Madrycie;

P. Enrique Dorn y de Alsúa, Chargé d'affaires.

Son Excellence M. Eduardo F. S. dos Santos Lisboa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. Vrbán Vinaroff, général-major de l'état-major, Son général à la suite;

M. Ivan Karandjouloff, procureur-général de la cour de cassation.

Le Président de la République de Chili:

Son Excellence M. Domingo Gana, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Londres;

Son Excellence M. Augusto Matte, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Berlin;

Son Excellence M. Carlos Concha, ancien ministre de la guerre, ancien président de la chambre des députés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Buenos Aires.

Le Président de la République de Colombie:

M. Jorge Holguin, général;

M. Santiago Pérez Triana;

Son Excellence M. Marceliano Vargas, général, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris.

Le Gouverneur Provisoire de la République de Cuba:

M. Antonio Sanchez de Bustamante, professeur de droit international à l'université de la Havane, sénateur de la République;

Son Excellence M. Gonzalo de Quesada y Aróstegui, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;

M. Manuel Sanguily, ancien directeur de l'institut d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la République.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. Constantin Brun, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington;

M. Christian Frederik Scheller, contre-amiral;

M. Axel Vedel, Son chambellan, chef de section au ministère Royal des affaires étrangères.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Francisco Henriquez y Carvajal, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Apolinar Tejera, recteur de l'institut professionnel de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de l'Équateur:

Son Excellence M. Victor Rendón, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. Enrique Dorn y de Alsúa, chargé d'affaires.

Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:

- J. E. P. W. R. de Villa-Urrutia, Senatora, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego w Londynie;
- J. E. P. José de la Rica y Calvo, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;
- P. Gabryel Maura y Gamazo, hrabiego de Mortera, Deputowanego do Izby Korteżów.

Prezydent Republiki Francuskiej:

- J. E. P. Léon Bourgeois, Ambasadora nadzwyczajnego Republiki, Senatora, byłego Prezydenta Rady Ministrów, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;
- P. barona d'Estournelles de Constant, Senatora, Ministra pełnomocnego pierwszej klasy, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;
- P. Louis Renault, Profesora na fakultecie Prawa Uniwersytetu Paryskiego, Honorowego Ministra Pełnomocnego, Radcę Prawnego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Członka Instytutu Francuskiego, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;
- J. E. P. Marcellin Pellet, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki Francuskiej w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Terytorjów Brytyjskich Zamorskich, Cesarz Indyj:

- J. E. the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., Członka Rady Przybocznej, Swego Ambasadora nadzwyczajnego, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;
- J. E. the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., Członka Rady Przybocznej, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;
- J. E. the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., Członka Rady Przybocznej, byłego Prezydenta Instytutu Prawa międzynarodowego;
- J. E. Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Hellenów:

- J. E. P. Cléon Rizo Rangabé, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Berlinie;
- P. Georges Streit, Profesora Prawa międzynarodowego Uniwersytetu w Atenach, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego.

Prezydent Republiki Guatemali:

- P. José Tible Machado, Chargé d'affaires Republiki w Hadze i w Londynie, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;
- P. Enrique Gómez Carillo, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

- Son Excellence M. W. R. de Villa-Urrutia, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres.
- Son Excellence M. José de la Rica y Calvo, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;
- M. Gabriel Maura y Gamazo, comte de Mortera, député aux Cortès.

Le Président de la République Française:

- Son Excellence M. Léon Bourgeois, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président du conseil des ministres, ancien ministre des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- M. le baron d'Estournelles de Constant, sénateur, ministre plénipotentiaire de première classe, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- M. Louis Renault, professeur de la faculté de droit à l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire, jurisconsulte au ministère des affaires étrangères, membre de l'institut de France, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence M. Marcellin Pellet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République Française à La Haye.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

- Son Excellence the Right Honourable Sir Edward Fry, G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence the Right Honourable Sir Ernest Mason Satow, G. C. M. G., membre du conseil privé, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- Son Excellence the Right Honourable Donald James Mackay Baron Reay, G. C. S. I., G. C. I. E., membre du conseil privé, ancien président de l'institut de droit international;
- Son Excellence Sir Henry Howard, K. C. M. G., C. B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

- Son Excellence M. Cléon Rizo Rangabé, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;
- M. Georges Streit, professeur de droit international à l'université d'Athènes, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Guatémala:

- M. José Tible Machado, chargé d'affaires de la République à La Haye et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage;
- M. Enrique Gómez Carillo, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Prezydent Republiki Haiti:

- J. E. P. Jean Joseph Dalbémar, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;
- J. E. P. J. N. Léger, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Waszyngtonie;
- P. Pierre Hudicourt, byłego Profesora Prawa międzynarodowego publicznego, Adwokata przy Sądzie w Port au Prince.

Jego Królewska Mość Król Włoch:

- J. E. hrabiego Joseph Torielli Brusati Di Vergano, Senatora Królestwa, Ambasadora Jego Królewskiej Mości Króla w Paryżu, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego, Przewodniczącego Delegacji Włoskiej;
- J. E. Komandora Guido Pompilj, Deputowanego do Parlamentu, byłego Ministra Oświaty.

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:

- J. E. P. Keiroku Tsudzuki, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;
- J. E. P. Aimaro Sato, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.
- Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luksemburgu, Książę Nassau:
- J. E. P. Eyschen, Swego Ministra Stanu, Prezydenta Rządu Wielkiego Księstwa;
- P. hrabiego de Villers, Chargé d'affaires Wielkiego Księstwa w Berlinie.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksykańskich:

- J. E. P. Gonzalo A. Esteva, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Rzymie;
- J. E. P. Sebastian B. de Mier, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;
- J. E. P. Francisco L. de la Barra, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Brukseli i w Hadze.

Jego Królewska Wysokość Książę Czarnogóry:

- J. E. P. Nelidow, Rzeczywistego Radcę Cesarskiego Przybocznego, Ambasadora Jego Cesarskiej Mości Cesarza Wszzech Rosji w Paryżu;
- J. E. P. de Martens, Radcę Przybocznego Cesarskiego, Członka Stałego Rosyjskiej Cesarskiej Rady Ministerstwa Spraw Zagranicznych;
- J. E. P. Tcharykow, Cesarskiego Rzeczywistego Radcę Stanu, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Jego Cesarskiej Mości Cesarza Wszzech Rosji w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Norwegji:

- J. E. P. Francis Hagerup, byłego Prezydenta Rady, byłego Profesora Prawa, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze

Le Président de la République d'Haïti:

- Son Excellence M. Jean Joseph Dalbémar, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;
- Son Excellence M. J. N. Léger, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Washington;
- M. Pierre Hudicourt, ancien professeur de droit international public, avocat au barreau de Port au Prince.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

- Son Excellence le Comte Joseph Torielli Brusati Di Vergano, Sénateur du Royaume, ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage, président de la délégation italienne;
- Son Excellence M. le commandeur Guido Pompilj, député au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère Royal des affaires étrangères;
- M. le commandeur Guido Fusinato, conseiller d'état, député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

- Son Excellence M. Keiroku Tsudzuki, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;
- Son Excellence M. Aimaro Sato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
- Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:
- Son Excellence M. Eyschen, Son ministre d'état, président du gouvernement Grand Ducal;
- M. le comte de Villers, chargé d'affaires du Grand-Duché à Berlin.

Le Président des États-Unis Mexicains:

- Son Excellence M. Gonzalo A. Esteva, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome;
- Son Excellence M. Sebastian B. de Mier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;
- Son Excellence M. Francisco L. de la Barra, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Bruxelles et à La Haye.

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

- Son Excellence M. Nelidow, conseiller privé Impérial actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à Paris;
- Son Excellence M. de Martens, conseiller privé Impérial, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères de Russie;
- Son Excellence M. Tcharykow, conseiller d'état Impérial actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

- Son Excellence M. Francis Hagerup, ancien président du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire

i w Kopenhadze, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego.

Prezydent Republiki Panama:

P. Belisario Porras.

Prezydent Republiki Paraguj:

J. E. P. Eusebio Machaïn, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu;

P. hrabiego G. Du Monceau de Bergendal, Konsula Republiki w Brukseli.

Jej Królewska Mość Królowa Holandji:

P. W. H. de Beaufort, Swego byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Członka drugiej Izby Stanów Generalnych;

J. E. P. T. M. C. Asser, Swego Ministra Stanu, Członka Rady Państwa, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

J. E. P. Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, emerytowanego Generała - Porucznika, byłego Ministra Wojny, Członka Rady Państwa;

J. E. P. Jonkheer J. A. Röell, Swego Adjutanta do szczególnych poruczeń, emerytowanego Vice-Admirała, byłego Ministra Marynarki;

P. J. A. Loeff, Swego byłego Ministra Spławiedliwości, Członka Drugiej Izby Stanów Generalnych.

Prezydent Republiki Peru:

J. E. P. Carlos G. Candamo, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Londynie, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego.

Jego Cesarska Mość Szach Perski:

J. E. Samad Khan Momtazos Saltaneh, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Paryżu, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

J. E. Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów, i t. d.:

J. E. Markiza de Soveral, Swego Radcę Stanu, Para Królestwa, byłego Ministra Spraw Zagranicznych, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Londynie, Swego Ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego;

J. E. Hrabiego de Selir, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

J. E. P. Alberto d'Oliveira, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Bernie.

Jego Królewska Mość Król Rumunji:

J. E. P. Alexandre Beldiman, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Berlinie;

à La Haye et à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président de la République de Panama:

M. Belisario Porras,

Le Président de la République du Paraguay:

Son Excellence M. Eusebio Machaïn, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris;

M. le comte G. Du Monceau de Bergendal, consul de la République à Bruxelles.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. H. de Beaufort, Son ancien ministre des affaires étrangères, membre de la seconde chambre des états-généraux;

Son Excellence M. T. M. C. Asser, Son ministre d'état, membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. Röell, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. Loeff, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états généraux.

Le Président de la République du Pérou:

Son Excellence M. Carlos G. Candamo, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Sa Majesté Imperiale le Schah de Perse:

Son Excellence Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence Mirza Ahmed Khan Sadigh Ul Mulk, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

Son Excellence M. le marquis de Soveral, Son conseiller d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte de Selir, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. Alberto d'Oliveira, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence M. Alexandre Beldiman, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

J. E. P. Edgar Mavrocordato, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Jego Cesarska Mość Cesarz Wszechrosji:

J. E. P. Nelidow, Swego Rzeczywistego Radcę Przybocznego, Swego Ambasadora w Paryżu;

J. E. P. de Martens, Swego Przybocznego Radcę, Członka Stałej Rady przy Cesarskiem Ministerstwie Spraw Zagranicznych, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

J. W. P. Tcharykow, Swego Rzeczywistego Radcę Stanu, Swego Szambelana, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze.

Prezydent Republiki Salvador:

P. Pedro I. Matheu, Chargé d'affaires Republiki w Paryżu, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

P. Santiago Perez Triana, Chargé d'affaires Republiki w Londynie.

Jego Królewska Mość Król Serbji:

J. E. P. Sava Grouitch, Generała, Prezydenta Rady Stanu;

J. E. P. Milovan Milovanovitch, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Rzymie, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

J. E. P. Michel Militchevitch, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Londynie i w Hadze.

Jego Królewska Mość Król Siamu:

Mom Chatidej Udom, Generała-Majora;

P. C. Corragioni d'Orelli, Swego Radcę Poselstwa; Luang Bhüvanarth Narübal, Kapitana.

Jego Królewska Mość Król Szwecji, Gotów i Wendów:

J. E. P. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Swego byłego Ministra Sprawiedliwości, Swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Kopenhadze, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

P. Johannes Hellner, Swego byłego Ministra bez teki, byłego Członka Najwyższego Sądu w Szwecji, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego.

Rada Związkowa Szwajcarska:

J. E. P. Gaston Carlin, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Konfederacji Szwajcarskiej w Londynie i w Hadze;

P. Eugène Borel, Pułkownika Sztabu Generalnego, Profesora na Uniwersytecie w Genewie;

P. Max Huber, Profesora Prawa na Uniwersytecie w Zurychu.

Jego Cesarska Mość Cesarz Ottomanów:

J. E. Turkhan Pacha, Swego Ambasadora nadzwyczajnego, Ministra evkafu;

J. E. Rechid Bey, Swego Ambasadora w Rzymie;

J. E. Mehemmed Pacha, Vice-Admirała.

Son Excellence M. Edgar Mavrocordato, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Son Excellence M. Nelidow, Son conseiller privé actuel, Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. de Martens, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Tcharykow, Son conseiller d'état actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

Le Président de la République du Salvador:

M. Pedro I. Matheu, chargé d'affaires de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Santiago Perez Triana, chargé d'affaires de la République à Londres.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Son Excellence M. Sava Grouitch, général, président du conseil d'état;

Son Excellence M. Milovan Milovanovitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Michel Militchevitch, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Mom Chatidej Udom, major-général;

M. C. Corragioni d'Orelli, Son conseiller de légation; Luang Bhüvanarth Narübal, capitaine.

Sa Majesté le Roi de Suède, des Goths et des Vendes:

Son Excellence M. Knut Hjalmar Leonard Hammarskjöld, Son ancien ministre de la justice, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. Johannes Hellner, Son ancien ministre sans portefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Son Excellence M. Gaston Carlin, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Londres et à La Haye;

M. Eugène Borel, colonel d'état major-général, professeur à l'université de Genève;

M. Max Huber, professeur de droit à l'université de Zürich.

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Son Excellence Turkhan Pacha, Son ambassadeur extraordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence Rechid Bey, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence Mehemmed Pacha, vice-amiral.

Prezydent Republiki Wschodniej Uruguj:

J. E. P. José Batlle y Ordonez, byłego Prezydenta Republiki, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego;

J. E. P. Juan P. Castro, byłego Prezydenta Senatu, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu, Członka Stałego Trybunału Rozjemczego.

Prezydent Stanów Zjednoczonych Wenezueli:

P. José Gil Fortoul, Chargé d'affaires Republiki w Berlinie;

którzy po złożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Układające się mocarstwa uznają, iż kroki wojenne między nimi nie powinny się rozpoczynać bez uprzedniego i niedwuznacznego zawiadomienia, które będzie mieć formę bądź umotywowanego wypowiedzenia wojny, bądź formę ultimatum z warunkiem wypowiedzenia wojny.

Art. 2.

Stan wojny powinien być mocarstwom neutralnym bez zwłoki zakomunikowany i wywrze swe skutki w stosunku do nich dopiero po otrzymaniu notyfikacji, która może być uskuteczniiona nawet za pomocą telegrafu. Wszakże nie mogą neutralne państwa powoływać się na nieotrzymanie tego zawiadomienia, jeżeli było ustalone w sposób niewątpliwy, że o stanie wojny istotnie wiedziały.

Art. 3.

Artykuł 1-szy niniejszej konwencji wywrze skutek na wypadek wojny między dwoma lub kilkoma państwami układającymi się. Artykuł 2-gi obowiązuje w stosunkach pomiędzy jednym państwem układającym się, znajdującym się w stanie wojny, a mocarstwami neutralnymi, również do konwencji należącymi.

Art. 4.

Niniejsza konwencja zostanie jaknajprędzej ratyfikowana.

Dokumenty ratyfikacyjne złożone będą w Hadze. Pierwsze złożenie ratyfikacji będzie stwierdzone przez protokół, podpisany przez przedstawicieli mocarstw, które biorą w nim udział, oraz przez Holenderskiego Ministra Spraw Zagranicznych.

Następne złożenia dokumentów ratyfikacyjnych wykonywać się będą za pomocą notyfikacji pisemnej na imię Rządu Holenderskiego z załączeniem dokumentu ratyfikacyjnego. Należyte zaświadczenia kopja protokołu, dotyczącego pierwszego złożenia ratyfikacji, notyfikacji wspomnianych w ustępie poprzednim, jakoteż dokumentów ratyfikacyjnych będą natychmiast doręczona staraniem Rządu Holenderskiego i drogą dyplomatyczną mocarstwom zaproszonym na II-gą Konferencję Pokojową, jak również innym mocarstwom, które przystąpią do konwencji. W wypadkach, wskazanych w poprzednim

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

Son Excellence M. José Batlle y Ordonez, ancien président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. Juan P. Castro, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Le Président des États-Unis de Vénézuéla:

M. José Gil Fortoul, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes reconnaissent que les hostilités entre elles ne doivent pas commencer sans un avertissement préalable et non équivoque, qui aura, soit la forme d'une déclaration de guerre motivée, soit celle d'un ultimatum avec déclaration de guerre conditionnelle.

Art. 2.

L'état de guerre devra être notifié sans retard aux Puissances neutres et ne produira effet à leur égard qu'après réception d'une notification qui pourra être faite même par voie télégraphique. Toutefois les Puissances neutres ne pourraient invoquer l'absence de notification s'il était établi d'une manière non douteuse qu'en fait elles connaissaient l'état de guerre.

Art. 3.

L'article 1 de la présente Convention produira effet en cas de guerre entre deux ou plusieurs des Puissances contractantes.

L'article 2 est obligatoire dans les rapports entre un belligérant contractant et les Puissances neutres également contractantes.

Art. 4.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la

ustępie, wspomniany Rząd zakomunikuje im również datę, w której notyfikację otrzymał.

Art. 5.

Mocarstwa nie sygnujące mogą przystąpić do niniejszej Konwencji.

Mocarstwo, które pragnie przystąpić, pisemnie notyfikuje swój zamiar Rządowi Holenderskiemu, przesyłając akt o przystąpieniu, który będzie złożony w archiwach wspomnianego Rządu.

Rząd ten prześle natychmiast wszystkim innym mocarstwom zaświadczoną kopję notyfikacji i aktu przystąpienia, podając datę, w której otrzymał tę notyfikację.

Art. 6.

Niniejsza konwencja stanie się obowiązującą dla mocarstw, które wezmą udział w pierwszym złożeniu ratyfikacji, w 60 dni po dacie zaprotokółowania tego złożenia ratyfikacji, zaś dla mocarstw, które zaratyfikują lub przystąpią później, w 60 dni po otrzymaniu przez Rząd Holenderski notyfikacji o ich ratyfikacji lub przystąpieniu.

Art. 7.

Gdyby która z Wysokich układających się Stron zechciała wypowiedzieć powyższą konwencję, wypowiedzenie to winno być notyfikowane pisemnie Rządowi Holenderskiemu, który natychmiast prześle innym mocarstwom poświadczoną kopję tejże notyfikacji, równocześnie komunikując im datę, w której tę notyfikację otrzymał.

Wypowiedzenie to obowiązuje tylko w stosunku do mocarstwa, które zgłosiło je i wchodzi w życie po roku od chwili otrzymania o tem notyfikacji przez Rząd Holenderski.

Art. 8.

W rejestrze, prowadzonym przez Holenderskie Ministerstwo Spraw Zagranicznych, wskazana będzie data złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, dokonanego zgodnie z art. 4, alinea 3 i 4, jak również data, w której otrzymane były notyfikacje o przystąpieniu (art. 5, ustęp 2) lub o wypowiedzeniu (art. 7, ustęp 1).

Każde z mocarstw układających się dopuszczalne jest do wglądu do tego rejestru oraz może żądać zaświadczonych wyciągów z tegoż.

Na dowód czego pełnomocnicy zaopatrzyli niniejszą konwencję swemi podpisami.

Sporządzono w Hadze 18 października 1907 r. w jedynym egzemplarzu, który złożony zostaje w Archiwum Rządu Holenderskiego, a którego kopje zaświadczone za zgodność będą doręczone drogą dyplomatyczną mocarstwom zaproszonym na II-gą Konferencję Pokojową.

1. Za Niemcy:

MARSCHALL, KRIEGE.

2. Za Stany Zjednoczone Ameryki:

Joseph H. CHOATE, Horace PORTER, U. M. ROSE, David Jayne HILL, C. S. SPERRY, William I. BUCHANAN.

Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Art. 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Art. 6.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Art. 7.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Art. 8.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 4, alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 5, alinéa 2) ou de dénonciation (article 7, alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

1. Pour l'Allemagne:

MARSCHALL, KRIEGE.

2. Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Joseph H. CHOATE, Horace PORTER, U. M. ROSE, David Jayne HILL, C. S. SPERRY, William I. BUCHANAN.

- | | |
|--|---|
| 3. Za Argentynę:
Roque Saenz PENA, Luis M. DRAGO, C. Ruez LARRETA. | 3. Pour l'Argentine:
Roque Saenz PENA, Luis M. DRAGO, C. Ruez LARRETA. |
| 4. Za Austro-Węgry:
MÉREY, Baron MACCHIO. | 4. Pour l'Autriche-Hongrie:
MÉREY, Bon MACCHIO. |
| 5. Za Belgię:
A. BEERNAERT, J. Van den HEUVEL, GUILLAUME. | 5. Pour la Belgique:
A. BEERNAERT, J. Van den HEUVEL, GUILLAUME. |
| 6. Za Boliwię:
Claudio PINILLA. | 6. Pour la Bolivie:
Claudio PINILLA. |
| 7. Za Brazylię:
Ruy BARBOSA, E. LISBÔA. | 7. Pour le Brésil:
Ruy BARBOSA, E. LISBOA. |
| 8. Za Bułgarię:
General-Major VONAROFF, Iv. KARANDJOULOFF. | 8. Pour la Bulgarie:
Général-Major VINAROFF, Iv. KARANDJOULOFF. |
| 9. Za Chili:
Domingo GANA, Augusto MATTE, Carlos CONCHA. | 9. Pour le Chili:
Domingo GANA, Augusto MATTE, Carlos CONCHA. |
| 10. Za Chiny. | 10. Pour la Chine. |
| 11. Za Kolumbię:
Jorge HOLGUIN, S. Perez TRIANA, M. VARGAS. | 11. Pour la Colombie:
Jorge HOLGUIN, S. PEREZ TRIANA, M. VARGAS. |
| 12. Za Republikę Kubańską:
Antonio S. de BUSTAMANTE, Gonzalo de QUESADA, Manuel SANGUILY. | 12. Pour la République de Cuba:
Antonio S. de BUSTAMANTE, Gonzalo de QUESADA, Manuel SANGUILY. |
| 13. Za Danję:
C. BRUN. | 13. Pour le Danemark:
C. BRUN. |
| 14. Za Republikę Dominikańską:
dr. Henriquez y CARVAJAL, Apolinar TEJERA. | 14. Pour la République Dominicaine:
dr. Henriquez y CARVAJAL, Apolinar TEJERA. |
| 15. Za Ekwador:
Victor M. RENDÓN, E. Dorn y de ALSÚA. | 15. Pour l'Equateur:
Victor M. RENDON, E. Dorn y de ALSÚA. |
| 16. Za Hiszpanję:
W. R. de Villa URRUTIA, José de la Rica y CALVO, Gabriel MAURA. | 16. Pour l'Espagne:
W. R. de VILLA URRUTIA, José de la Rica y CALVO, Gabriel MAURA. |
| 17. Za Francję:
Léon BOURGEOIS, d'Estournelles de CONSTANT, L. RENAULT, Marcellin PELLET. | 17. Pour la France:
Léon BOURGEOIS, d'ESTOURNELLES de CONSTANT, L. RENAULT, Marcellin PELLET. |
| 18. Za Wielko-Brytanię:
Edw. FRY, Ernest SATOW, REAY, Henry HOWARD. | 18. Pour la Grande-Bretagne:
Edw. FRÝ, Ernest SATOW, REAY, Henry HOWARD. |
| 19. Za Grecję:
Cléon Rizo RANGABÉ, Georges STREIT. | 19. Pour la Grèce:
Cléon Rizo RANGABÉ, Georges STREIT. |
| 20. Za Guatemalę:
José Tible MACHADO. | 20. Pour le Guatemala:
José Tible MACHADO. |
| 21. Za Haiti:
Dalbémar Jn. JOSEPH, J. N. LÉGER, Pierre HUDICOURT. | 21. Pour le Haïti:
Dalbémar Jn. JOSEPH, J. N. LÉGER, Pierre HUDICOURT. |
| 22. Za Włochy:
POMPILJ, G. FUSINATO. | 22. Pour l'Italie:
POMPILJ., G. FUSINATO. |

- | | |
|---|---|
| 23. Za Japonję:
Aimaro SATO. | 23. Pour le Japon:
Aimaro SATO. |
| 24. Za Luksemburg:
EYSCHEN, Hrabia de VILLERS. | 24. Pour le Luxembourg:
EYSCHEN, C-te de VILLERS. |
| 25. Za Meksyk:
G. A. ESTEVA, S. B. de MIER, F. L. de la BARRA. | 25. Pour le Mexique:
G. A. ESTEVA, S. B. DE MIER, F. L. de la BARRA. |
| 26. Za Czarnogórze:
NELIDOW, MARTENS, N. TCHARYKOW. | 26. Pour le Monténégro:
NELIDOW, MARTENS, N. TCHARYKOW. |
| 27. Za Nicaraguę. | 27. Pour le Nicaragua. |
| 28. Za Norwegję:
F. HAGERUP. | 28. Pour la Norvège:
F. HAGERUP. |
| 29. Za Panamę:
B. PORRAS. | 29. Pour le Panama:
B. PORRAS. |
| 30. Za Paraguaj:
G. Du MONCEAU. | 30. Pour le Paraguay:
G. Du MONCEAU. |
| 31. Za Holandję:
W. H. de BEAUFORT, T. M. C. ASSER, den Beer POORTUGAEL, J. A. RÖELL, J. A. LOEFF. | 31. Pour les Pays-Bas:
W. H. de BEAUFORT, T. M. C. ASSER, den Beer POORTUGAEL, J. A. RÖELL, J. A. LOEFF. |
| 32. Za Peru:
C. G. CANDAMO. | 32. Pour le Pérou:
C. G. CANDAMO. |
| 33. Za Persję:
Momtazos-Saltaneh M. SAMAD KHAN, Sadigh ul Mulk M. AHMED KHAN. | 33. Pour la Perse:
Momtazos-Saltaneh M. SAMAD KHAN, Sadigh ul Mulk M. AHMED KHAN. |
| 34. Za Portugalję:
Alberto d'OLIVEIRA. | 34. Pour le Portugal:
Alberto d'OLIVEIRA. |
| 35. Za Rumunję:
Edg. MAVROCORDATO. | 35. Pour la Roumanie:
Edg. MAVROCORDATO. |
| 36. Za Rosję:
NELIDOW, MARTENS, N. TCHARYKOW. | 36. Pour la Russie:
NELIDOW, MARTENS, N. TCHARYKOW. |
| 37. Za Salvador:
P. J. MATHEU, S. Perez TRIANA. | 37. Pour le Salvador:
P. J. MATHEU, S. Perez TRIANA. |
| 38. Za Serbję:
S. GROUITSCH, M. G. MILOVANOVITCH, M. G. MILITCHEVITCH. | 38. Pour la Serbie:
S. GROUITSCH, M. G. MILOVANOVITCH, M. G. MILITCHEVITCH. |
| 39. Za Siam:
Mom Chatidej UDOM, C. Corragioni d'ORELLI, Luang Bhüvanarth NARÜBAL. | 39. Pour le Siam:
Mom Chatidej UDOM, C. Corragioni d'ORELLI, Luang Bhüvanarth NARÜBAL. |
| 40. Za Szwecję:
K. H. L. HAMMARSKJÖLD, Joh. HELLNER. | 40. Pour la Suède:
K. H. L. HAMMARSKJÖLD, Joh. HELLNER. |
| 41. Za Szwajcarję:
CARLIN. | 41. Pour la Suisse:
CARLIN. |
| 42. Za Turcję:
TURKHAN. | 42. Pour la Turquie:
TURKHAN. |
| 43. Za Uruguaj:
José Batlle y ORDONEZ. | 43. Pour l'Uruguay:
José Batlle y ORDONEZ. |
| 44. Za Wenezuelę:
J. Gil FORTOUL. | 44. Pour le Vénézuéla:
J. Gil FORTOUL. |